

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1998-1999**


---



---

10 DÉCEMBRE 1998

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements . . . . .	6
Avant-projet de loi . . . . .	14
Avis du Conseil d'État . . . . .	15

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1998-1999**


---



---

10 DECEMBER 1998

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen . . . . .	6
Voorontwerp van wet . . . . .	14
Advies van de Raad van State . . . . .	15

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Un accord sur la protection et la promotion réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie fut signé à Bruxelles le 15 octobre 1997. Il s'agit ici d'un accord à caractère mixte conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Après une visite en Lituanie en octobre 1991 de M. Eyskens, alors ministre des Affaires étrangères, l'opportunité de conclure un accord de protection et de promotion des investissements entre l'UEBL et la Lituanie fut complètement reconnu. Les négociations eurent lieu à Vilnius les 18 et 19 avril 1995. Après l'approbation des Autorités compétentes, on put passer à la signature de l'accord le 15 octobre 1997.

### Contenu des négociations :

1) Chacune des parties employa ses propres définitions sur les investissements.

2) La Lituanie obtint l'élargissement des exceptions sur le traitement et la protection, qui normalement ont trait à la participation à une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun, jusqu'aux accords préventifs de double imposition.

3) Dans l'article sur les mesures privatives de propriété, le paragraphe concernant les dédommagements fut reformulé sans toucher au fond de la disposition. En plus il fut prévu que les intérêts sont calculés sur base de «The London Inter Bank Offered Rate». Malgré que se trouve dans le texte UEBL le fait que ceux-ci soient comptés au tarif normal, ceci fut acceptable pour nous, après l'avis de l'expert de la BNB.

4) Dans l'article sur les différends entre les deux parties se trouve le fait que les coûts administratifs ou les coûts qui résultent de l'indication de l'arbitre tiers du tribunal ad hoc doivent être supportés. À la demande des Litvaniens fut ajouté à ceci qu'une plus grande proportion des coûts puisse être supportée par une des parties, après décision du tribunal ad hoc. Les abus éventuels par une des parties sont communiqués par ceci. Vu que les deux parties ont déjà une représentation dans ce tribunal, l'UEBL peut s'accorder avec ce raisonnement.

La négociation d'un accord d'investissement avec la Lituanie fut bien considéré. Le pays fait partie des

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek van Litouwen werd te Brussel ondertekend op 15 oktober 1997. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principiëbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Na een bezoek in oktober 1991 van de heer Eyskens, toenmalig minister van Buitenlandse Zaken aan Litouwen werd de opportuniteit van het afsluiten van een akkoord ter bescherming en bevordering van wederzijdse investeringen tussen de BLEU en Litouwen volledig onderkend. De eigenlijke onderhandelingen vonden plaats op 18 en 19 april 1995 te Vilnius. Op 15 oktober 1997 kon na goedkeuring van de bevoegde Autoriteiten tot een ondertekening van de overeenkomst worden overgegaan.

### Inhoud van de onderhandelingen :

1) Elk der partijen gebruikte zijn eigen definities inzake investeringen.

2) Litouwen verkreeg de uitbreiding van de uitzonderingen op de behandeling en bescherming, die normaal gezien betrekking hebben op de deelneming aan de vrijhandelszone, douane-unie of gemeenschappelijke markt, tot de overeenkomsten ter vermindering van de dubbele belastingen.

3) In het artikel over eigendomsberovende maatregelen werd de paragraaf betreffende schadevergoedingen geherformuleerd zonder aan de grond van de bepaling te raken. Daarnaast werd voorzien dat de intresten worden berekend op basis van «The London Inter Bank Offered Rate». Ondanks dat in de BLEU-tekst staat dat deze berekend worden aan de normale handelsvoet, was dit volgens de expert van de NBB voor ons aanvaardbaar.

4) In het artikel over de geschillen tussen de twee partijen staat dat administratieve kosten of kosten die voortvloeien uit de aanduiding van de derde scheidsrechter van de ad hoc rechtbank gelijkelijk moeten gedragen worden. Op vraag van Litouwen werd hieraan toegevoegd dat een hogere proportie van de kosten kan gedragen worden door één van de partijen, na beslissing van de ad hoc rechtbank. Eventuele misbruiken door één van de partijen worden hierdoor vermeden. Aangezien beide partijen steeds een vertegenwoordiging hebben in deze rechtbank, kon de BLEU instemmen met deze redenering.

Het onderhandelen van een investeringsovereenkomst met Litouwen was goed overwogen. Het land

priorités tant de l'autorité fédérale que de la Région flamande. Après l'indépendance de 1990, le pays tomba dans une dépression économique et eut un besoin urgent d'investisseurs occidentaux. Pour cela la Lituanie s'engagea dans la voie des réformes économiques devant mener le pays vers un libre système de marché. Une législation importante fut approuvée qui règle la propriété privée, les investissements étrangers et la fiscalité.

L'investisseur étranger est soumis à la loi des investissements étrangers qui fut promulguée en décembre 1990 et qui fut amendée en février et juin 1992; en outre il est autorisé de vendre des actions à des non-Lituanais, sans approbation préalable du gouvernement. La loi garantit un traitement non discriminatoire des investisseurs étrangers et les protège contre les nationalisations et expropriations. Les investisseurs étrangers ne savent pas agir sur le domaine de la défense, des services publics et de l'exploration des ressources naturelles. La propriété des marchandises immobilières, bâtiments ou terrains n'est pas autorisée pour les étrangers, cependant ils savent recevoir un contrat de location pour 99 ans. Des dispenses et des diminutions d'impôts pour l'investisseur étranger sont accordées. Les banques et les entreprises étrangères savent monter des représentations en Lituanie. Leur tâche consiste à mettre sur pied des relations économiques, à prendre des contacts au nom de leur entreprise, faire connaître leurs produits via une publicité et de mener à bien n'importe quelle autre tâche qui est exigée au nom de l'entreprise qu'ils représentent.

Le nombre des investissements étrangers (principalement anglais, allemand et américain) resta provisoirement plutôt limité. Autour de 3 500 entreprises mixtes et étrangères seraient établies en Lituanie après cinq ans d'indépendance. Les investissements étrangers directs étaient jusqu'à présent principalement concentrés sur le secteur des services, le commerce de gros et le commerce en détail et les communications. Cependant les entreprises étrangères commencent à montrer de plus en plus d'intérêt pour le secteur de transformation (textile, confection, meubles et appareils électriques ménagers). Une dizaine d'entreprises belges (entre autres Magotteaux, Deceuninck, Dredging International, Ahlers Lines) ont entre-temps déjà investi en Lituanie.

La Lituanie a déjà signé des accords d'investissement avec divers pays (entre autres le Royaume-Uni, Allemagne, France, Pays-Bas, Danemark, Norvège, Suède, Suisse) et est en négociation avec d'autres.

Il est opportun pour l'UEBL de conclure un accord avec la Lituanie, comme d'ailleurs aussi avec les autres républiques baltes. La Belgique est en effet

behoort zowel voor de federale overheid als voor het Vlaamse Gewest tot de prioriteiten. Het land raakte na de onafhankelijkheid van 1990 in een economische inzinking verzeild en heeft dringend nood aan westerse investeerders. Daartoe is Litouwen de weg ingeslagen van economische hervormingen die het land moeten leiden naar een vrij marktsysteem. Er werd een belangrijke wetgeving goedgekeurd die de privé eigendom, de buitenlandse investeringen en de fiscaliteit regelt.

De buitenlandse investeerder is onderworpen aan de wet op de buitenlandse investeringen die in december 1990 werd uitgevaardigd en die in februari en juni 1992 werd geamendeerd; daarbij is het toegelaten aandelen te verkopen aan niet-Litouwers, zonder voorafgaandelijke goedkeuring van de regering. De wet waarborgt een niet-discriminerende behandeling van de buitenlandse investeerders en beschermt hen tegen nationalisering en onteigeningen. Buitenlandse investeerders kunnen echter niet optreden op het gebied van defensie, openbare diensten en exploratie van de natuurlijke hulpbronnen. Eigendom van onroerende goederen, gebouwen of gronden is niet toegestaan voor buitenlanders, doch zij kunnen wel een huurovereenkomst voor 99 jaar verkrijgen. Er bestaan vrijstellingen en verminderingen van belasting voor de buitenlandse investeerder. Buitenlandse banken en ondernemingen kunnen vertegenwoordigingen in Litouwen opzetten. Hun taak bestaat erin economische betrekkingen tot stand te brengen, contracten tot stand te brengen in naam van hun ondernemingen, hun producten kenbaar te maken via reclame en gelijk welke andere taak die vereist is in de naam van de onderneming die ze vertegenwoordigen, tot een goed einde te brengen.

Het aantal buitenlandse investeringen (hoofdzakelijk Britse, Duitse en Amerikaanse) bleef voorlopig eerder beperkt. Circa 3 500 gemengde en buitenlandse ondernemingen zouden in Litouwen gevestigd zijn na vier jaar onafhankelijkheid. De rechtstreekse buitenlandse investeringen waren tot nu toe hoofdzakelijk geconcentreerd op de sector van de diensten, de groot- en kleinhandel en de communicaties. Toch beginnen de buitenlandse ondernemingen steeds meer belangstelling te tonen voor de verwerkende sector (textiel, confectie, meubelen en elektrische huishoudtoestellen). Een tiental Belgische ondernemingen (onder andere Magotteaux, Deceuninck, Dredging International, Ahlers Lines) hebben intussen reeds in Litouwen geïnvesteerd.

Litouwen heeft reeds met diverse landen investeringsakkoorden ondertekend (onder andere Verenigd Koninkrijk, Duitsland, Frankrijk, Nederland, Denemarken, Noorwegen, Zweden, Zwitserland). Met andere landen wordt onderhandeld.

Het is voor de BLEU opportuun een akkoord af te sluiten met Litouwen, zoals trouwens ook met de andere Baltische Republieken. België is immers voor-

partisan de la conclusion de tels accords, qui sont d'un grand intérêt pour la protection des investisseurs belges à l'étranger. Un accord bilatéral offre en outre toujours plus de garanties qu'une loi d'investissement international.

Le but d'un tel accord est outre l'encouragement des investissements, l'offre de garanties pour une protection maximale de l'investisseur, comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée pour empêcher la discrimination, l'obligation de prévoir une indemnité en cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adapté dans lequel des litiges en matière d'investissement peuvent être réglés et en vertu duquel l'investisseur sait faire appel à l'arbitrage international.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

stander van het afsluiten van dergelijke akkoorden, die van groot belang zijn voor de bescherming van Belgische investeerders in het buitenland. Een bilateraal akkoord biedt bovendien nog altijd meer garanties dan een nationale investeringswet.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kaderwaarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 2 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

**ACCORD****entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement de la Région wallonne,

Le Gouvernement de la Région flamande,

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

d'une part,

et

Le Gouvernement de la République de Lituanie,

d'autre part,

Ci-après dénommés les « Parties contractantes »

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1***Définitions*

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

i) les « nationaux » c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

ii) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

b) pour la République de Lituanie :

i) les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République de Lituanie conformément la législation de la République de Lituanie;

ii) chaque entité constituée sous la législation de la République de Lituanie et enregistrée sur le territoire de la République de Lituanie conformément avec ses lois et règlements.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité éco-

**OVEREENKOMST****tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Waalse Gewest,

De Regering van het Vlaamse Gewest,

De Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

enerzijds,

en

De Regering van de Republiek Litouwen,

anderzijds,

Hierna te noemen als « Overeenkomstsluitende Partijen »

Verlangende hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel 1***Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. Betekent het begrip « investeerders » :

a) ten aanzien van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

i) de « onderdanen », dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die, volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg beschouwd wordt als onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

ii) de « vennootschappen », dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

b) ten aanzien van de Republiek Litouwen :

i) de natuurlijke personen die onderdanen zijn van de Republiek Litouwen volgens de wetten van de Republiek Litouwen;

ii) elke entiteit opgericht onder de wetten van de Republiek Litouwen en ingeschreven op het grondgebied van de Republiek Litouwen in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

2. Betekent het begrip « investering » om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherin-

nomique, quel qu'il soit, conformément les lois et règlements de la Partie contractante hôte.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (comme les brevets, les marques déposées, les dessins et modèles industriels), le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Au sens du présent Accord, des modifications de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte pas leur qualification d'investissements, à condition que ces modifications soient effectuées conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire où l'investissement est réalisé.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République de Lituanie ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des États concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

## Article 2

### *Promotion des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

## Article 3

### *Protection des investissements*

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

vesteerd in om het even welke economische sector overeenkomstig de wetten en reglementen van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zake-lijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden en gelijk-aardige rechten;

b) de aandelen, winstbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals patenten, handelsmerken, industriële ontwerpen en modellen, ge-deponeerde namen), know-how en goodwill;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die betreffende de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Voor deze Overeenkomst brengt geen enkele verandering in de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd hun kwalificatie als «investering» in het gedrang, onder voorbehoud dat zulke veranderingen gebeuren overeenstemmend met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waar de investering ver-richt werd.

3. Betekent het begrip «inkomsten» de bedragen die voort-vloeiën uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of ver-goedingen.

4. Is de term «grondgebied» van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertog-dom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Litouwen evenals op de maritieme gebieden, met name de gebieden op en onder zee, die zich voorbij de territoriale wateren van de betrok-ken Staten uitstrekken en op dewelke deze, overeenkomstig het internationaal recht, hun soevereine rechten en hun rechtsmacht uitoefenen met het oog op het onderzoek, de ontginning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

## Artikel 2

### *Bevordering van investeringen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeen-komstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in over-eenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van overeen-komsten inzake commerciële, administratieve of technische bij-stand, voor zover deze activiteiten verband houden met investe-ringen.

## Artikel 3

### *Bescherming van de investeringen*

1. Alle investeringen uitgevoerd door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaar-dige behandeling.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, c'est à dire, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, toutes autres formes d'organisations économiques régionales ou accords relatifs à la double imposition ou autres arrangements relatifs à la taxation.

#### Article 4

##### *Mesures privatives et restrictives de propriété*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ait eu lieu ou que l'expropriation ait été rendue publique.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'État auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt sur base de LIBOR depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux

2. Onder voorbehoud van maatregelen voor de handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen van een voortdurende veiligheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongeachtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie of overeenkomsten inzake dubbele belastingen of enig andere regeling inzake belastingen.

#### Artikel 4

##### *Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit ontnomen wordt van de investeringen op haar grondgebied.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) de maatregelen zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een gepaste en reële schadevergoeding.

3. De schadevergoeding moet gelijk zijn aan de marktwaarde van de onteigende investeringen onmiddellijk voor de onteigening zich voordeed of ze publiek werd gemaakt.

Een dergelijke schadevergoeding moet betaald worden in de munt van de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of in een andere convertibele munt. Ze wordt zonder vertraging betaald en is vrijelijk verhandelbaar. Ze geeft een rente berekend op LIBOR-basis vanaf de datum van haar vaststelling tot aan deze van haar betaling.

4. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties of andere schadevergoedingen betreft.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste ge-



investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### Article 5

##### *Transferts*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### Article 6

##### *Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

lijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

#### Artikel 5

##### *Overmakingen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije overmaking van alle betalingen inzake een investering, van meer bepaald :

a) bedragen bestemd om een investering tot stand te brengen, te behouden of te ontwikkelen;

b) bedragen bestemd voor de betaling van contractuele verplichtingen, inbegrepen de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalties en andere betalingen ingevolge licenties, franchising, concessies en andere gelijkaardige rechten, evenals de vergoeding van geëxpatrieerde werknemers;

c) de inkomsten uit investeringen;

d) de opbrengst van de volledige of gedeeltelijke vereffening van investeringen, inbegrepen de meerwaarden of verhogingen van geïnvesteerd kapitaal;

e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadevergoedingen.

2. De onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. De overmakingen gebeuren in een vrijelijk verhandelbare munt.

4. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen zonder vertraging kunnen gebeuren, zonder andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 6

##### *Subrogatie*

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of een openbare instelling ervan schadevergoedingen uitbetaalt aan haar eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de investeerders zijn overgedragen aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of openbare instelling.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

## Article 7

*Règles applicables*

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## Article 8

*Accords particuliers*

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

## Article 9

*Règlement des différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI),

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par «la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre

## Artikel 7

*Toepasbare regels*

Als een kwestie in verband met investeringen tegelijk wordt geregeld door deze Overeenkomst, maar ook door de nationale wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, of door bestaande internationale overeenkomsten of overeenkomsten die door de Partijen in de toekomst zullen onderschreven worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

## Artikel 8

*Bijzondere Overeenkomsten*

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst werd gesloten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

## Artikel 9

*Regeling van investeringsgeschillen*

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven. Deze kennisgeving wordt vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke zullen de Partijen proberen dat geschil op minnelijke wijze te regelen door middel van onderhandelingen, eventueel door beroep te doen op een onderzoek van een derde, of anderszins door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer er geen minnelijke schikking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatieke weg binnen zes maanden na de kennisgeving, dan wordt het geschil, naar de keuze van de investeerder, ofwel aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering gedaan werd, ofwel aan internationale arbitrage, onderworpen.

Met dat doel geeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar voorafgaandelijke en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan de arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat de Partijen afzien van de eis om de interne administratieve of juridische procedures uit te putten.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voor regeling door arbitrage voorgelegd aan één van de hierna genoemde organismen :

— een arbitragerechtbank ad hoc, opgericht volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal Handelsrecht;

— het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), opgericht door het «Verdrag tot Regeling van Investeringsgeschillen tussen Staten en Onderdanen van

États et ressortissants d'autres États», ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne souleva d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit interne de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

#### Article 10

##### *Nation la plus favorisée*

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 11

##### *Différends d'interprétation ou d'application entre les parties contractantes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désigna-

andere Staten», ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965;

— het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;

— het Arbitrage-Instituut van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt ingediend, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het arbitrage-organisme uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden.

4. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen, betrokken bij een geschil zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechtelijke uitspraak, als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringsspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. De arbitragerechtbank beslist op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het grondgebied van dewelke de investering gesitueerd is, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### Artikel 10

##### *Meest begunstigde natie*

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de behandeling van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 11

##### *Geschillen tussen Overeenkomstsluitende Partijen inzake de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst*

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet, indien mogelijk, worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij onderworpen aan een arbitrageprocedure, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij duidt een scheidsrechter aan binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage

tion, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

Si le vice-président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques ou s'il est aussi dans l'impossibilité de s'acquitter de la fonction, le membre le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder à ces nominations nécessaires.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, en principe, à parts égales, par les Parties contractantes. Le collège peut toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera supportée par une des deux Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

#### Article 12

##### *Investissements antérieurs*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

#### Article 13

##### *Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het college van scheidsrechters.

Indien deze termijnen niet worden nageleefd, verzoekt de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof de nodige benoeming(en) te doen.

Indien de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke betrekkingen heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

Indien de ondervoorzitter onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke betrekkingen heeft, of als ook hij verhinderd is de genoemde functie te vervullen, wordt het oudste lid van het Internationaal Gerechtshof die geen onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij uitgenodigd de nodige aanduidingen te doen.

4. Het aldus samengestelde college stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen; ze zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het college worden, in principe, gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen. Het college kan, evenwel, beslissen dat een hoger deel van de kosten gedragen wordt door één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen en een dergelijke uitspraak is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 12

##### *Vroegere investeringen*

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de voor zijn inwerkingtreding uitgevoerde investeringen, verricht door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en dit in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

#### Artikel 13

##### *Inwerkingtreding en duur*

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze ten minste zes maanden voor het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 octobre 1997, en trois exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te, Brussel op, 15 oktober 1997 in drie oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse, Nederlandse, Litouwse en Engelse taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
AU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevorderingenbescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 8 octobre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997», a donné le 25 novembre 1998 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, adjoint référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le Greffier,*

M. PROOST.

*Le Président,*

R. ANDERSEN.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 oktober 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997», heeft op 25 november 1998 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De Griffier,*

M. PROOST.

*De Voorzitter,*

R. ANDERSEN.